

'Brief conversations for pilgrims': Rasputin, Russian-speaking travellers and the pilgrim experience in Jerusalem in 1911-1912

Article

Published Version

Creative Commons: Attribution-Noncommercial-No Derivative Works 4.0

Open Access

Mairs, R. ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-9192-9031>
(2023) 'Brief conversations for pilgrims': Rasputin, Russian-speaking travellers and the pilgrim experience in Jerusalem in 1911-1912. *Language & History*. ISSN 1759-7544 doi: <https://doi.org/10.1080/17597536.2023.2248452> Available at <https://centaur.reading.ac.uk/112664/>

It is advisable to refer to the publisher's version if you intend to cite from the work. See [Guidance on citing](#).

To link to this article DOI: <http://dx.doi.org/10.1080/17597536.2023.2248452>

Publisher: Taylor & Francis

All outputs in CentAUR are protected by Intellectual Property Rights law, including copyright law. Copyright and IPR is retained by the creators or other copyright holders. Terms and conditions for use of this material are defined in the [End User Agreement](#).

www.reading.ac.uk/centaur

CentAUR

Central Archive at the University of Reading

Reading's research outputs online

'Brief Conversations for Pilgrims': Rasputin, Russian-speaking travellers and the pilgrim experience in Jerusalem in 1911–1912

Rachel Mairs

To cite this article: Rachel Mairs (30 Oct 2023): 'Brief Conversations for Pilgrims': Rasputin, Russian-speaking travellers and the pilgrim experience in Jerusalem in 1911–1912, *Language & History*, DOI: [10.1080/17597536.2023.2248452](https://doi.org/10.1080/17597536.2023.2248452)

To link to this article: <https://doi.org/10.1080/17597536.2023.2248452>



© 2023 The Author(s). Published by Informa UK Limited, trading as Taylor & Francis Group.



Published online: 30 Oct 2023.



Submit your article to this journal [↗](#)



Article views: 48



View related articles [↗](#)



View Crossmark data [↗](#)

'Brief Conversations for Pilgrims': Rasputin, Russian-speaking travellers and the pilgrim experience in Jerusalem in 1911–1912

Rachel Mairs

Department of Classics, University of Reading, UK

ABSTRACT

In 1911, Grigorii Rasputin undertook a pilgrimage to Jerusalem. That same year, the Katanov brothers published a quadrilingual phrasebook in Jerusalem – in Russian, Greek, Turkish and Arabic – designed for Russian pilgrims. The Russian pilgrim market was a very different one to the western tourist and pilgrim market typically catered to by phrasebook and guidebook authors in Palestine. Russian pilgrims tended to be poorer, of lower socio-economic status, to travel in large groups, and to have limited contact with people and places in Palestine outside the churches and religious sites which were their goal – all of which made their linguistic needs very different. Using Rasputin's own account of his pilgrimage, the Katanov brothers' phrasebook and another contemporary account by English journalist Stephan Graham, this paper explores the Russian pilgrim experience in Jerusalem and how it contrasted with that of the elite western tourists who are most prominent in our written sources.

KEYWORDS

Russians; Jerusalem; Orthodox church; Rasputin; phrasebooks; Arabic language; Russian language

Introduction

This article examines the accounts of two very different pilgrims to Jerusalem in 1911–1912 – an English journalist and a notorious Russian holy man – alongside a language instruction book that was notionally written to help them, but which neither would actually have used. Stephen Graham (1884–1975) was a Russophile who had already published several books on his travels on foot through the Russian Empire. Grigorii Yefimovich Rasputin (1869–1916) requires little introduction, although his account of his journey to Jerusalem – his only published written work – is less well known. Graham and Rasputin both travelled as members of large parties of Russian pilgrims, who had a very different profile to the European travellers through whose eyes we are accustomed to seeing early

CONTACT Rachel Mairs  r.mairs@reading.ac.uk

© 2023 The Author(s). Published by Informa UK Limited, trading as Taylor & Francis Group. This is an Open Access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives License (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/>), which permits non-commercial re-use, distribution, and reproduction in any medium, provided the original work is properly cited, and is not altered, transformed, or built upon in any way. The terms on which this article has been published allow the posting of the Accepted Manuscript in a repository by the author(s) or with their consent.

twentieth-century Palestine (for the contrast between the attitudes and behaviour of British Protestant and Russian Orthodox pilgrims, see Hummel & Hummel 1995). These Russian pilgrims were mostly poor, elderly, and travelling for the first time. Faith was their primary reason for travel, and they had little interest in the secular tourist sites along the way. Unlike western European visitors to Palestine, on whom there is a substantial body of scholarly literature (see e.g. Bar & Cohen-Hattab 2003; Cohen-Hattab & Noam 2015; Gibson, Shapira, & Chapman 2013), Russian Orthodox pilgrims, and the linguistic aspect of their experience in Jerusalem, have received little attention.

A phrasebook published in Palestine in 1911 is directed expressly at these pilgrims. It gives religious texts and everyday words and phrases in Russian, Greek, Turkish, and Arabic, all in Cyrillic script. It was sold at the shop of the Katanov brothers in Jerusalem, but much about the circumstances of its composition and publication remain obscure, and must be inferred from the book itself. In the following discussion, I will examine the Russian pilgrims' experience and how it differed from the elite European one, and the effectiveness of the Katanov phrasebook in the context of Graham's and Rasputin's journeys.

Managing Russian pilgrims in Jerusalem

By 1911–1912, Russian pilgrims were visiting Palestine every year in vast numbers. Jerusalem, and other sites such as Bethlehem and Nazareth, had always attracted Russian Orthodox Christian visitors, and in the latter part of the nineteenth century the pilgrimage became still more popular (on earlier pilgrims, see e.g. Nakamura 1988). There are many reasons for this, including faster transportation connections (especially the advent of railways and steamships), organised group travel, and the high-profile pilgrimages of several members of the Imperial family. The usual pilgrim route involved taking a ship from a Black Sea port and included visits to Orthodox churches and monasteries at Mount Athos and Constantinople along the way.

Grand Duke Konstantin (1827–1892; son of Nikolai I) was not a pilgrim, but his actions indirectly had a significant impact on Russian official encouragement and management of the pilgrimage. In the aftermath of the Crimean War (1853–1856), Konstantin was keen to develop civilian maritime trade on the Black Sea by increasing pilgrim traffic, and commissioned Boris Pavlovich Mansurov (1828–1910) to write a guidebook along the lines of existing western European works, such as the volumes on Palestine in the famous Baedeker or Murray's guidebooks series. The guidebook was never written, because Mansurov was appalled at the conditions he found among Russian pilgrims to Jerusalem. Instead, he submitted

a report to the Grand Duke outlining their privations in detail. Mansurov argued that it would be irresponsible to encourage greater numbers of pilgrims unless conditions were improved (this report is discussed by Astafieva 2020). A succession of Russian official organisations were thus established to support the pilgrimage and other endeavours (education, archaeology) in Palestine, culminating in the creation of the Imperial Orthodox Palestine Society (IOPS) in 1882 (Gerd 2020; for a collection of Russian documentary sources on Russian presence in Holy Land, including the pilgrimages of members of the Imperial family, see; Lisovoi 2000). The IOPS came to take on the supervision of the pilgrimage, managing every aspect of it (Tibawi 1966, 180; on Ottoman taxation and management of the pilgrimage, see; Gölpinar 2019). By the outbreak of the First World War, Russian pilgrims came to Jerusalem in huge numbers, and greatly outnumbered other nationalities. Drawing on the official figures of the IOPS, Theofanis Stavrou reports that ‘In 1910 out of a total 15,000 persons who visited Jerusalem, 9,000 were Russians. The last Russian pilgrimage before the outbreak of the war was in 1913, when 12,000 Russian pilgrims came’ (Stavrou 1963, 184).

Despite these numbers, there were very few Russian-language guidebooks for Palestine. Descriptive travellers’ accounts, of which there were many, tended not to include up-to-date, practical information on things like prices and travel logistics (e.g. Arsenii 1896; Pakhomii 1862; see also Astafieva 2020, 161–162). Other reports and studies on the Russian pilgrimage that followed Mansurov’s likewise recommended that practical guidebooks be published, but to little effect (Astafieva 2020, 165). A rare exception to this general rule is *Russkiye palomniki Svyatoi zemli: sputnik pravoslavnago palomnika v Svyatuiyu zemlyu* (*Russian Pilgrims in the Holy Land: An Orthodox Pilgrim’s Companion to the Holy Land*), published by IOPS founder Vasilii Nikolayevich Khitrovo (1834–1903) in 1905 (Khitrovo 1905). Most of Khitrovo’s book is composed of the usual descriptions of holy sites, but at the end he includes some useful information for pilgrims, such as the price of food and lodging in IOPS establishments, and the rules and regulations to be followed by pilgrims travelling from Russia with the IOPS (some of Khitrovo’s practical material is reproduced in another, otherwise mostly descriptive, guide: Anonymous 1908).

Although Russian pilgrims were characterised by contemporary western European travel writers as poor (Hummel 2010), it would be fairer to say that they were of a broader socio-economic profile, with more extremes of rich and poor, than other foreign visitors. Russian aristocrats visited Palestine just like their western European counterparts. This socio-economic polarisation helps explain why Russian guidebooks for Palestine were so few and far between, when tourist guidebooks and phrasebooks in other European languages were so plentiful. Wealthy, educated Russians

tended to know western European languages, especially French (Offord, Rjéoutski, & Argent 2018), and could therefore use existing guidebooks such as those published by Baedeker, or Levantine Arabic phrasebooks such as those of Harfouch (Harfouch 1894) or Spoer and Haddad (Spoer & Haddad 1909). The sole Russian guidebook to Palestine that could really be characterised as such is Nikolai Vasiliyevich Berg's *Putyevodityel' po Ierusalimu i yego blizhashim' okrestnostyam'* (*Guide to Jerusalem and its Surroundings: Berg 1863*) and, as Elena Astafieva has identified, this is a composite work made up of passages 'borrowed' from other guidebooks in western European languages (Astafieva 2020, 162). This was a very common practice in guidebooks and phrasebooks of the period.

At the other end of the spectrum, we find Russian pilgrims for whom books were beyond both their means and their capabilities, and for whom the pilgrimage was a purely religious rather than touristic experience. The majority of pilgrims were poor, although as Graham observed (1913, 17), this did not mean that they did not have money. They had saved, often for many years, for the pilgrimage and for donations to the church – but they did not choose to spend their money on luxuries, or even on comfort. Books were not a priority, nor were the activities (sightseeing, shopping, leisure) that guidebooks and phrasebooks were designed to facilitate. It is difficult to quantify how many pilgrims were illiterate, but it was many or most – this is certainly what Graham reported (see below). Rasputin himself was only semi-literate, and wrote with difficulty (see samples of his handwriting in Rasputin 2013, unpaginated ebook). Using Graham's and Rasputin's accounts, I will explore further below how the Russian pilgrim experience differed from the typical European guidebook- and phrasebook-led tourist experience in Palestine.

Brief conversations

Russian pilgrims, then, were not a promising market for Arabic phrasebooks. The Katanov brothers' attempt at creating a market, *Kratkie razgovory dlya palomnikov' na Russkom' Grecheskom', Turetskom' i Arabskom' Yazykakh'* (*Brief Conversations for Pilgrims in the Russian, Greek, Turkish and Arabic Languages*) is a paperback booklet of only 17 pages, measuring 145 × 220 millimetres. Very few copies survive. Other than my own (purchased on eBay from a seller in Israel), I am aware only of copies in the National Library of Israel and at Harvard University. I have not been able to identify any copies in Russian libraries. It is flimsy and it is likely that most copies have simply disintegrated over time, but it seems probable that it was also published in only a small print run. The only information given on the cover about its place of publication is that it is sold 'at the shop of

the Katanov brothers in the holy city of Jerusalem'. Frustratingly, I have been unable to identify the Katanov brothers in any contemporary source or later scholarship. Although there is a Russian name 'Katanov', it may be that they were not, in fact, Russian, but have Cyrillicised the Arabic name Qattān – a possibility I shall return to below. No author's name is given, nor is the price.

The first page of the book gives cardinal and ordinal numbers, in the four-column format (Russian, Greek, Turkish, Arabic) which is maintained through most of the book. The four languages are ones which pilgrims would encounter on their journey from Russia, via Constantinople and Athos, to Palestine. The next two pages give the Easter gospel (most Russian pilgrims went specifically for Easter) and a hymn to Mary (*Axion estin*) in Russian, Greek and Arabic, but not Turkish. There follow seven pages of words and six of phrases in the four languages, before the booklet concludes with more prayers and hymns in Russian, Greek and Arabic. The Christian portions are presumably given in only three languages because these were used by Christians and in church services in Palestine, whereas Turkish was not. The back page has a view of Jerusalem.

The nature of the vocabulary is practical: simple words to make questions and sentences (yes and no), people and professions, parts of the body, clothing, equipment (especially for travelling), geographical terms and common adjectives, adverbs and prepositions. The phrases cover greetings, shopping, eating, illness, travelling, the weather and telling the time.

The whole book is in the Cyrillic script, in its pre-reform orthography. This means that the author(s) have had to make choices about how to render graphemes and phonemes that do not exist in Russian. The general principle has been to reflect pronunciation rather than orthography. For example, the Greek word αὐτό 'it', which is written <auto> but pronounced [afto], is rendered as аѲто <afto>. I am not qualified to assess the Turkish portions, but these seem to be broadly correct. Arabic consonants that have no straightforward equivalent in Russian are rendered as follows:

خ <i>khā'</i>	Russian x, but x is also used for ч (рахебъ <i>rakheb</i> for راحب <i>rāḥib</i> 'monk') and • (исхаль <i>iskhal'</i> for إسهال <i>ishāl</i> 'diarrhoea').
ع <i>'ayn</i>	Omitted at the start of a word (атель <i>atel'</i> for عطل <i>'utl</i> 'holidays'). Represented as two vowels in the middle or end of a word (наамъ <i>naam</i> for نعم <i>na'am</i> 'yes').
غ <i>ghayn</i>	Russian г (гассале <i>gassale</i> for غسالة <i>ghassāla</i> 'washerwoman').
ذ <i>dhāl</i>	Russian д (драа <i>draa</i> for ذراع <i>dhirā</i> 'arm') or з (аллази <i>allazi</i> for الذي <i>aladhī</i> 'which'). Note that <i>dhāl</i> would have been pronounced as 'd' or 'z' in local dialectal Arabic pronunciation.

Emphatic consonants are rendered by the non-emphatic equivalent (таибъ *taib* for طيب *ṭayyib* ‘good’; саби *sabi* for صبي *ṣabī* ‘boy’; бейдъ *beid* for بيض *bayḍ* ‘eggs’).

- ق *qāf* Russian к (баккаль *bakkaḷ* for باقال *baqāl* ‘grocer’) or г (гурушь *gurush* for قروش *qurūsh* ‘pennies’). As with *dhāl*, these variants sometimes express local pronunciation.
- و *wāw* у or в for consonantal *wāw* (уаладъ *ualad* for ولد *walad* ‘boy’; Франсави *Fransavi* for فرنساوي *faransāwī* ‘French’) and y or ю for the long vowel (южадъ *yuzhad* for يوجد *yūjad* ‘there is’).

Geminate consonants and long vowels are not rendered consistently. Sun and moon letters are respected (e.g. аль’ишмаль *al’ishmal* for على الشمال *‘ala al-shamāl* ‘on the left’, where in Arabic pronunciation the ‘sun letter’ *shīn* assimilates the *lām* of the definite article *al*).

On the whole, this transliteration system is a good one, certainly as good if not better than that of other contemporary Arabic phrasebooks. Many of these – like the *Brief Conversations* – have no actual pronunciation guide, or describe Arabic phonemes that do not exist in the language of their user in confusing ways. Spoer and Haddad, for example, describe *‘ayn* as ‘a guttural for which there exists no equivalent in the Indo-Germanic languages’ (Spoer & Haddad 1909, 1) which must have left their readers mystified. The author of the *Brief Conversations* has taken the decision to map ‘difficult’ Arabic consonants onto the nearest Russian equivalent, trusting that the reader will produce a sound close enough to be understood. A Russian speaker who used this book will have come across as overly raspy in their pronunciation of fricatives, but for the most part, reading the Cyrillic Arabic sections of the book aloud produces something that is vaguely recognisable as the intended Arabic. If this seems a fairly low standard to hold a phrasebook to, then readers should be aware that most historical Arabic phrasebooks do not achieve even that (see the numerous shoddily-produced Arabic phrasebooks discussed in Mairs 2024).

Another way in which *Brief Conversations* stands out from its contemporaries is in its representation of authentic local speech. Even in their Cyrillic guise, the words and phrases are recognisably Levantine Arabic.¹ We have already seen, above, how dialectal pronunciation is reflected in some of the transliteration choices (especially of *qāf* and *dhāl*). Some of the book’s vocabulary is typically Levantine (e.g. the negative particle *mush*, the verb *fāqa* for ‘wake up’), including loanwords of Ottoman Turkish origin (e.g. *kamche* from *kamçı* ‘whip’, *dughrī* from *doğru* ‘straight ahead’, *ikhtiyār*

¹Historical Arabic dialectology is a complex field which I do not intend to broach here, so I will not get into more localised regional differences. See (Magidow 2021) and also the studies of Liesbeth Zack on the Egyptian dialect as represented in historical phrasebooks (Zack 2004, 2016, 2017).

from *ih̄tiyar* ‘old man’). Verbal morphology is also Levantine. The *bi-*imperfect is used. In some cases, *biddī* ‘I want’ is used as an auxiliary verb to form the future tense, and *ṣāra* to indicate action begun in the past but continuing into the present. The Arabic of the prayers and hymns is slightly more formal in grammar and vocabulary – as befits standard texts used in religious contexts – but is not Classical Arabic, with full case endings (*’i’rāb*). Many phrasebooks of the period, in contrast, equipped their users with a style of Arabic that was either too formal for everyday use, or mixed registers and dialects indiscriminately (e.g. Harder 1898; Hassam 1883).

Overall, *Brief Conversations* is an accurate and well-presented phrasebook for dialectal Levantine Arabic. Given the deficiencies of its contemporaries, how did this come to be? Part of the answer must be that a native speaker of Arabic, from Palestine or a neighbouring part of the Levant, was involved in its composition. This was at a period when Palestinian contributors to Arabic phrasebooks were seldom given credit. Elias Nasrallah Haddad, for example, as Sarah Irving has explored, was presented as the ‘junior partner’ in his phrasebooks with H. H. Spoer (Spoer and Haddad, 1909) and William F. Albright (Haddad & Albright 1927), even though the bulk of the work was his (Irving 2017, 122–128). It is only a couple of decades later that we begin to find Palestinian authors of Arabic phrasebooks not only establishing their own authorship, but using phrasebooks as a vehicle for expressing ideas about Palestine and Palestinian identity (Irving 2017, 2018). If *Brief Conversations* had a Palestinian (or other Arab) author, then it is not surprising that he is not named on the cover.

We might suggest that *Brief Conversations* was written in collaboration between a Russian and a Palestinian – since the Russian is perfectly good – but there is a more economical solution. It makes most sense, in my view, for the phrasebook to have been written by a Palestinian educated at one of the many schools run by the Imperial Orthodox Palestine Society. Graduates of these schools were prominent contributors to the Palestinian *Nahḍa* (Arab cultural ‘renaissance’: Aqsous 2021), and some went on to study or teach in Russia. Greek was taught at the Russian boarding school in Nazareth (Aqsous 2021) and was widely used in the Greek Orthodox Church in Palestine. Turkish was, of course, the language of the ruling power, and was taught in Ottoman state primary and secondary schools. The Katanov brothers, then, I take to be the Qattān brothers, and they were either Russian-educated themselves, or recruited a Palestinian associate who had been to a Russian school to produce a phrasebook that they could market to Russian pilgrims at their shop in Jerusalem.

The author of *Brief Conversations* was certainly familiar with other phrasebooks. If he was familiar with existing Russian scholarship on Arabic, then this is not visible in the book. Arab émigrés in Russia had by this date produced several works to help Russian speakers learn Arabic. The earliest is in French and was printed in Germany (Al-Ṭanṭāwī 1848), but Russian-

<i>рус.</i> западъ материкъ море берегъ островъ заливъ мысъ гора долина ущелье, тѣснина холмъ скала (устье) равнина лѣсъ городъ деревня (ферма) пристань дверь (ворота), таванъ пухта крьлосъ домъ гостиница "ханъ" хижина палатка улица рынокъ площадь кварталь полиця консульство	<i>греч.</i> и дисисъ гисъ и еаласа агроталася носи кольпосъ агротиронъ вуно келас стенома льофосъ врахосъ петра педасъ дасосъ полисъ скала лимена фрурионъ спиги есенолохионъ кулиба цадири дромосъ одосъ агора платеа махалла астамомия проксенонъ тслонионъ тахидромонъ аекласия монастыри палатонъ твами тафосъ палео кастро археотитосъ	<i>турец.</i> гарб, магруб топракъ денизь кый ада керфезъ кабрун, бурунъ тагъ дере дербендъ тепе казя, ташъ каръ орманъ шехиръ вей (шафлякъ) скеде лиманъ хисаръ, кале авъ, хане лоанда ханъ кулибе чадъръ сукакъ чарши, базаръ махалла полнись консулато, канчелария гумрукъ поста к(е)лисе монастырь сарай джемай тюрбе асян хисар(яле) асари кадиме,	<i>араб.</i> гарбъ ардъ, аль-бахръ шатъ аъ баъ, джевре бугавъ расъ жабаль вади джузъ талимъ сахъ, дамъаръ свахъ хуршъ балам, мадине дея (карие) эль искале марса мйна бейтъ луканда хавъ суанъ хъме сикке, таримъ сукъ миданъ хара полнись консулато гумрукъ поста канисе дейръ сарая ажаке набрь (кубрь) касръ алякъ таримъ, абине-и	<i>рус.</i> (древности) башня аверо рыка болото рычка, ручей моеть фонтанъ солодесъ мелница цистерна источникъ дерено старый новый ветрой (ветул.) ветрой (свист.)	<i>греч.</i> широтосъ линии потамосъ вальтосъ рюакъ гефира враси пичади енасъ млдосъ стерна враси дендра палеонъ неонъ агосъ	<i>турец.</i> хараба куле гель ирмакъ нехръ балакъ чай се(или) чепше (фиске) кую, бунаръ дерменъ сарнычъ бунаръ агачъ эски йени вели ая	<i>араб.</i> диме буракъ бухайра нахръ галдръ нахръ—сакие жазиранъ, сайлъ жарианъ набе, сабиль биръ тахунъ сахрякъ айтъ набе пашаръ кадимъ атигъ жедидъ кадидъ, уэлий маръ	<i>рус.</i> ороний (лучшій) зерный мой большой каль высокий низкий вилюный малый большой дворовый кельный солонный докрый ухой пустый травный лѣный урый	<i>греч.</i> малоси(вал)теросъ касосъ ахрисосъ метальосъ миверосъ шпельосъ хамильосъ динатосъ аднатосъ арростосъ агаста встосъ крисосъ врегменосъ стеносъ паститосъ аспиро мавро сууро	<i>турец.</i> фина фенадеръ буюкъ кючюкъ юксекъ алчакъ куветлы вафръ ааста саглы сыджакъ сууеъ ислакъ куру гемлакъ пивъ агъ кара, снакъ эсеръ	<i>араб.</i> таисбъ, (аксанъ) ради шарриръ кабиръ сагиръ тавилъ касиръ кави даифъ сахонъ мабсутъ шавубъ бардъ ратбъ, тари абесъ надифъ ауахавъ, мугена асвадъ асвадъ сомаръ
--	---	--	--	---	---	--	--	---	---	--	---

П Р И Л О Г А Т Е Л Ъ Н Ы Я

Figure 1. The Katanov brothers' Brief Conversations for Pilgrims.

language grammars and dictionaries of Arabic began to be produced in the latter half of the nineteenth century. Some were printed in Kazan, an important centre of Oriental studies, rather than in Moscow or St. Petersburg. The author of *Brief Conversations* could in theory have used works like ‘Abdalla Kalzī al-Ḥalabī’s *Russian-Arabic Social Conversations* (Al-Ḥalabī 1863), Bandali Jawzī’s *Complete Russian-Arabic Dictionary* (Zhuze 1903), or Mikhail Osipovich Attaya’s *Practical Guide to Learning Arabic* (Attaya 1884), but these works use the Arabic script, and a formal register of written Arabic. The Arabic portion of *Brief Conversations* is original.

Brief Conversations may not be part of the Russian tradition of Arabic studies, but there is a hybrid Ottoman-European genre to which it more securely belongs, and of which its multi-column format is reminiscent (Figure 1: The Katanov brothers’ *Brief Conversations for Pilgrims*). Polyglot phrasebooks and vocabularies had a long history in both Europe (Sumillera 2014, 63–64; Gallagher 2019, 70–72) and the Middle East. The tradition of Ottoman education in the *elsine-i selase* – the ‘three languages’ of Turkish, Arabic and Persian (İhsanoğlu 2011, 44–45) – also resulted in the publication of many trilingual dictionaries and language instruction books (e.g. Anonymous 1889; Aynî 1826; Rida 1857; Ziya 1889). The model was adapted to include European languages (e.g. Al-Miṣrī 1850; Naci 1893; Nuri 1875; P’ap’azyan 1900).

European authors of polyglot phrasebooks often had difficulty supplying text for Middle Eastern languages. Charles Slack turned to Habib Anthony Salmoné, a professor at University College London, for the Arabic of his *Tourist’s and Student’s Manual of Languages* (Slack 1886;

SENTENCES.		SENTENCES.	
English.	Arabic.*	Turkish.	Persian.*
Are you going to Constantinople?	Bitaruh ilâ el Istanbul?	Istanbul gidejek-misiniz?	Shouma miravid be Isambal?
No, I am going to Cairo.	La, Ana raih ilâ Misr.	Khair, Misere gidirem.	Na, be Ghaherah miravam. [tid?
Are you English (Italian, Persian)?	Ant Inglizi (Italiani, Farsi)?	Ingliz (italiani, Ajemi) mi-siniz.	Shouma Ingliz (Halid, Irani) has-
I am Greek.	Am Rumi.	Ben Yunanlı-ım.	Man Younani hastam.
All right. Are you ready?	Tayib. Anta hadir?	Hayr misiniz?	Biyyar khoub. Shouma hazer hastid?
Bring me (some coffee).	Jib-ii [in Egypt, gh-ii] (kahwa).	Pek iyi. Hazer misiniz?	Biyyar be moss (kafey kahveh).
Can I? Come here.	Bitasam min adhir? Ta'al huna.	Bana bir az (karveh).	Mitavayam? Biya inja.
Dear Sir.	Jenab el Khawass.	Billirmi-im?	Aziz Agha.
Do we change carriages here?	Mi-nughayyir el kurruua huna?	Aziz kâfendim.	Aya ma kalaska ha ra inja avaz
Do you understand?	Fahim?	Burada araba yi deyyish-termeil-	Shouma fahmedid? [mikunim
Do you know?	Bitarifi?	Annadiniz-mi?	Shouma midanid?
Do you sell —?	Bitabi? —?	Billir-misiniz?	Aya shouma mifroushid —?
Do you speak English (French, Turkish, Arabic)?	Bi takdir an tatakallam bil Inglizi (Fransawi, Turki, Arabi)?	Satar-mi-siniz —?	Aya shouma Inglizi (Fransa, Turki, Arabi) half mizanid?
Follow me.	Ithani	Arabic) seullermisiniz?	Akâbe man beys.
Give me —.	A' tini —	Ardim-sira guelliniz.	Bedeħ man —.
Give me a postage stamp (glass of water, newspaper).	A' tini taburâ (finjan moy, jaridet).	Bana ver — (viriniz, pl.).	Yek tamri post (glass ab, rouz-namâ) kâ man bedahid.
Good morning.	Sabah el khair	Bana bir posta puli (finjan su, ghazeta).	Sabah shouma khair.
Good evening.	Masa el khair [Imshi.	Sabalariniz khair olsun.	Shamad shouma khair.
Good-bye. Go away.	Fi sman Allah. Ruh min huna.	Akchamlariniz khair olsun.	Khoda hafez. Bero biroon.
Have you —?	Indak —?	Allaha imarladik. Haydi, git.	Darid shouma —?
Have you a letter for me?	Indak mektoub min shani?	Sendâ var mi —? or sirid mi dir —?	Haic shouma che tourast?
How do you do?	Keif halek?	Benim ischoon bir mektoub var mi?	Hich kaghaz bayezî man darid?
How long do we stop here?	Kam wakt nakif huna?	Nail siniz?	Haic shouma che tourast?
Ten minutes. Half an hour.	Ashara dakaik. Nisf sa'ah.	On dakike. Yarem sa'at.	Aya ta kay ma inja myestrim?
How much? How many?	Bikam? Kam?	Nekadar? Kach dans?	Dah dakaika. Nim sa'at.
Five shillings.	Talata ghurah (3 piastres).	Uch ghurah (3 piastres).	Chand? Che kadar?
Ten pounds.	'Arba' wa ishrin ghurah (24 p.).	Yirm sekiz ghurah (30 p.).	Shanzda (16) shahi.
I am thirsty (hungry, tired).	Ti'eh min wa tamanin ghurah (90 p.). £8.9.0.	On bir mejdî (ET.11).	Haat (8) keran.
I beg your pardon.	Ana atashan (ju'an, ta'ban)	Sua (achik, yorel) mishim.	Man-tashna (gorena, khasta) am.
I have. I have not.	Elafoe ya sendi	Istagh ferulla.	Afve kundi, or afv befarmayid.
I have lost —.	Indi. Ma indish	Var. Benim yok dir.	Daram. Na daram.
I understand. I love you.	Daiyat	Ghaib edim	Man gon kardam —.
I do not understand.	Afham. Nashkeb	Annamdim. Sizi seveyorum.	Fahmidam. Shuma ra dust daram
I want —.	Ma fehmitish	Annamdim.	Na fahmidam.
I want some hot water.	Aiz —	Isterim	Mikhamam —.
I want some clothes washed.	Aiz moy sukha	Sijak su isterim.	Kadry ob'garm mikhamam.
I want a guide who speaks English.	Aiz tughassil thiabi	Chamashirim yikam agha muhtaj dir.	Mikhamam baki lebasam shousta shavud.
I want a quiet bed-room.	Aiz dall ilazi yatakallam bil Ingliz.	Inglizje kononsha bilen bir kilahuz isterim.	Yek rash namâ mikhamam kâ ew Ingliz badand. [baham.
	Aiz oada khafia min dajja	Billa shemata bir oda isterim.	Man yek otakê khabe bi salaia mik

* Revised by Professor H. A. Salmoné, of University College, London.

* Translated by Mohammed Ali Khan, Persian Legation, London.

Figure 2. Charles Slack’s *Tourist’s and Student’s Manual of Languages*

156	ՀԱՅԵՐԷՆ	РУССКИЙ	DEUTSCH	ITALIANO	ΕΛΛΗΝΙΚΑ	FRANÇAIS	ENGLISH	ترجمه	156
Ա. Չարմախանայ երկը երկրամասնակն ուսովք և սիրով զինի բարեք	А. Дайте намъ проказе три дощаны устрицъ и обично вина	A. Geben Sie uns zuerst drei Dutzend Austern und eine Flasche weissen Wein	A. Geben Sie uns zuerst drei Dutzend Austern und eine Flasche weissen Wein	A. Recateci dapprima tre dozzine d'ostrie e del vino bianco	Α. Δέξ μες κατὰ πρόθετον τρεῖς δωδεκάλογος ἀστράγγιων καὶ ὄνον λευκόν	A. Donnez-nous d'abord trois douzaines d'huîtres et du vin blanc	A. Give us in the first place three dozen oysters and some white wine	۱. اولاً بده اوچ دوزخه اسفیدیه الله یاصل شراب وزینکر	
Ա. Չարմախանայ գինի կուգիք	А. Вы желаете простого вина?	K. Wünschen Sie gewöhnlichen Wein?	K. Wünschen Sie gewöhnlichen Wein?	C. Vogliamo forse del vino da pasteggiare?	Γ. Θάρατε ὄνον κοινό;	C. Est-ce du vin ordinaire que vous désirez?	W. Do you wish to have ordinary wine?	۲. ځاى عادى شرايى اسپتورسکر؟	
Ա. Մէլ, հին Սուրեն սուէք	А. Нетъ, дайте намъ старую Сотерну	A. Nein, geben Sie uns alten Sauterne	A. Nein, geben Sie uns alten Sauterne	A. No, portateci del vino di Sauterne, vecchio	Α. Όχι, δέξ μες παλαιόν Σωτέρην.	A. Non, donnez-nous du vieux Sauterne	A. No, give us some old Sauterne	۱. څيرى اسكى (سوترون)	
Բ. Այս դահսակը չի կարել	В. Этого покръ не хорошо рѣзаетъ.	B. Dies Messer schneidet nicht gut	B. Dies Messer schneidet nicht gut	B. Questo coltello non taglia gran fatto	Β. Το μετρίσιον τούτο παρὸν κατρί.	B. Ce couteau ne coupe pas	B. This knife does not cut	۲. Երբ արեւը կարծր Երեւան քաղաքում	
Ա. Ինչի թարմ հաց սուէք	А. Дайте мнѣ свѣжаго хлѣба; этого спешивомъ, черствый	A. Geben Sie mir frisches Brot; dieses da ist zu alt	A. Geben Sie mir frisches Brot; dieses da ist zu alt	A. Datemi del pane fresco; questo è troppo raffermo (troppo duro)	Α. Ինչքա չա πρὸξαι φρεσκα καὶ δέξ μες φρεσκα	A. Donnez-moi du pain frais; celui-ci est trop rassis	A. Give me some new bread; this is too stale	۱. Երբ արեւը կարծր Երեւան քաղաքում	
Բ. Այս դահսակը լիցում սուէք և մեզի ... ի սպուր	В. Снимите эти тарелки и дайте намъ супъ съ... ложкой	B. Nehmen Sie die Teller weg und geben Sie uns eine ... suppe	B. Nehmen Sie die Teller weg und geben Sie uns eine ... suppe	B. Portate via questi piatti e serviteci una minestra di...	Α. Δὲν ἔχουμεν χοχλάτριά	B. Enlevez ces assiettes et donnez-nous un potage à...	B. Take away these plates, and give us some ... soup	۲. Երբ արեւը կարծր Երեւան քաղաքում	
ՁԱ. Ապուրի դրակ կոչվինք	А. У насъ нѣтъ суповой ложки	A. Wir haben keinen Suppentöfel	A. Wir haben keinen Suppentöfel	A. Non abbiamo il cucchiaio	Γ. Μὴ σονχορῶπατε, εἶναι ἔπιπνον τῆς σουπιάδας	A. Nous n'avons pas de cuiller à soupe	A. We have not a soup ladle	۱. Երբ արեւը կարծր Երեւան քաղաքում	
Ա. Կը ներքը, թանամուսին կարին է	А. Извините, она за мной	K. Entschuldigen sie, er liegt hinter der Suppentischsel	K. Entschuldigen sie, er liegt hinter der Suppentischsel	C. Scusino, è dietro la zuppiera	Β. Παράγγαλε νὰ μὰς φέρουν δύο φιάλετο μὲ ἐπιπνιτὰς	C. Pardon, elle est derrière la soupière	W. I beg your pardon, Sir; it is behind the tureen	۲. Երբ արեւը կարծր Երեւան քաղաքում	
Բ. Թունվով երկու եզրն բամբակ արարեցիք	В. Завяжите два конца вѣтвяка шифона съ шак-пильонами	B. Bestellen Sie uns zwei Portionen Mürrbebraten mit Champignons	B. Bestellen Sie uns zwei Portionen Mürrbebraten mit Champignons	B. Ordinate due porzioni di filetto di manzo con funghi	Α. Έχεται ἔμπροσθεν ἄφροσκα;	B. Commandez deux filets de bœuf aux champignons	B. Order loin of beef with mushroom-sauce for two	۱. Երբ արեւը կարծր Երեւան քաղաքում	
Ա. Եսան թարմ եակ ունիք	А. Есть ли у васъ свежая рыба?	A. Haben Sie Fische recht frisch?	A. Haben Sie Fische recht frisch?	A. Avete del pesce ben fresco?	Γ. Έρχομεν σφρόδρος καὶ λαυράκια τῆς ὄρας	A. Avez-vous du poisson bien frais?	A. Have you any fish quite fresh	۲. Երբ արեւը կարծր Երեւան քաղաքում	
Ա. Գետնի նոր քրտաքառակ ծածան և դավանակ ունիք	А. У насъ есть карпы и щуки, только что изъ рѣки	K. Wir haben Karpen und Hechte, dies vor kurzem noch im Wäasser sprangen	K. Wir haben Karpen und Hechte, dies vor kurzem noch im Wäasser sprangen	C. Abbiamo dei carponi e dei lucci, che furono tratti or ora dal fiume		G. Nous avons des carpes et des brocheis qui sortent de la rivière	W. We have some carp and pike just taken out of the river	۱. Երբ արեւը կարծր Երեւան քաղաքում	

Figure 3. Nouveau guide de conversation: arménien, russe, allemand, italien, grec, français, anglais, turc by Z. D. S. P'ap'azyan: P'ap'azyan 1900

انگلیزجه	آلمانه	ایتالیانه	فرانسوزجه	روسجه	بلوچجه
وون	جان	اونو	ان	آدن	ادنو
تو	اچیان	دووه	دو	دوا	دوس
تری	درای	تره	ترووا	تری	ترس
فور	فون	قوراره	قارت	چتری	قوارارو
فانگ	فینف	چقوره	سنتق	پیات	سنتق
سیکس	زفس	سی	سین	شیش	سش
سودن	زین	سنته	ست	سج	سینه
اقت	اجت	اوتو	ووت	ووسم	ادجو
نان	نونین	نوره	نوف	دوهدهت	مووه
تن	چمن	دیجی	دیس	دهست	دیس
قوتی وون	بابان تا اچا چینج	ونونو	ون تا اون	دوانست آدن	ون تا اونو
تری تو	اچای اوت درای چینج	قورادووه	ترانت دو	ترانت دوا	ترانتا دوس
قورق تری	درای اوت اوجینج	قوروانتاره	قارانت ترووا	سورق تری	قوروانتاره
فینستی فور	ایوانت یف چینج	چقورناتوارو	سقات قار	پادیا اچینجی	سینقورناتوارو
سیکستی فالو	فینقارانت قورق	سانا چقوره	سوامان سنتق	شپسیدیا پیات	سمنتا سینقو

— ۳۸ —

تکجه	عربی	فارسیجه	هندیجه	ارمنیجه	رومجه
واحد	واحد	یک	یک	مک	انا
اثنین	اثنین	دو	دو	یرکو	دو
ثلاثه	ثلاثه	سه	پن	یرهک	تیا
اربعه	اربعه	چهار	چار	چورس	تسرا
خمسه	خمسه	پنج	پنج	هینق	بندره
سته	سته	شش	چه	وهس	آسی
سبعه	سبعه	هفت	سات	یوتی	ایما
ثمانیه	ثمانیه	هشت	آله	اوتی	اوتقو
تسهه	تسهه	نه	نو	ایچی	الهیا
عشره	عشره	ده	دس	دامی	دهقا
واحد عشرین	واحد عشرین	یست یک	یکس	قیسان مک	القوسی انا
اثنین و ثلاثین	اثنین و ثلاثین	سی و دو	شس	یرسون کو	تریا دهی بو
ثلاثه وربعین	ثلاثه وربعین	چهل سه	تالیس	قارسون یرهک	سار انا تریا
اربعه و خمسین	اربعه و خمسین	پنجاه چهار	چون	هیسسون چورس	په پیندا تسرا
خمس و ستین	خمس و ستین	شصت پنج	یستنه	واتسونی هینق	آسی پینده

Figure 4. Muallim Naci's Külliyyat-i mukaleme-yi elisine: Türkçe, Arapça, Farsî, Ermenice, Rumca, Yahudice, Rusça, Fransızca, İtalyanca, Almanca, İngilizca, İsanlerini havi mukalemedir

Figure 2: Charles Slack's *Tourist's and Student's Manual of Languages*). The combination of languages in *Brief Conversations* is more typical, however, of works published in Constantinople. The Armenian Z.D.S. P'ap'azyan, for example, published a multi-column phrasebook in Armenian, Russian, German, Italian, Greek, French, English and Turkish. It looks more towards Europe than the Levant and is poorly adapted to life outside the metropolis, since it includes references to Paris and the Jungfrau in the Swiss Alps, and teaches the user to order 'some old Sauterne' [sic] instead of 'ordinary wine' (**Figure 3:** *Nouveau guide de conversation: arménien, russe, allemand, italien, grec, français, anglais, turc* by Z. D. S. P'ap'azyan: P'ap'azyan 1900). A phrasebook by Muallim Naci (né Ömer Ali, 1850–1893) is closer in spirit to *Brief Conversations*, especially since it uses only one script, the Arabic script (Naci 1893). Naci provides twelve languages, including Russian and Arabic (**Figure 4:** Muallim Naci's *Külliyat-i mükaleme-yi elsine: Türkçe, Arapça, Farisî, Ermenice, Rumca, Yahudice, Rusça, Fransızca, İtalyanca, Almanca, İngilizca, lisanlerini havi mükalemedir*). English speakers who read Arabic may find it entertaining to read down the far left-hand column and see how the English numbers are rendered in Arabic script.²

The balance of probability, then, is I think in favour of *Brief Conversations* being authored by a Russian-educated Palestinian who was familiar with polyglot phrasebooks published in Constantinople, whether through travel or through local circulation. The 'Katanov brothers' – who may or may not also have been the authors – would therefore be Palestinian shopkeepers who attracted Russian pilgrim clients by using a Russified version of their name, and producing works designed to appeal to them. I turn now to the book's potential users.

Rasputin in Palestine

There is, perhaps surprisingly, little scholarship on Rasputin in Palestine (exceptions include Dudakov 2003). Part of the reason for this is that his book about his journey, *Moi mysl'i i razmyshleniya: Kratkoe opisaniye pute-shestviya po svyatym' mestam' i vyzvannyya im' razmyshleniya po religioz-nym' voprosam'* (*Thoughts and Reflections: A Brief Description of Travel to Holy Places and Reflections it Provoked on Religious Questions*), grants few insights into either Rasputin or Palestine. But my interest here is principally in the Russian pilgrim experience (especially linguistic), not in Rasputin

²For a similar quadrilingual phrasebook published in the Russian Empire, see I. L. Tsilossani, *Новые Разговоры На Россійскомъ Французскомъ, Турецкомъ, И Татарскомъ Языкахъ Съ Русскимъ Произношеніемъ Двухъ Последнихъ = Nouveaux Dialogues Russes, Français, Turcs Et Tartares Avec La Prononciation Des Deux Dernières Langues En Russe* (Tbilisi: Office of the Viceroy of the Caucasus, 1856).

himself or in his writing as a source of accurate reportage on Palestine in 1911. Viewed through this lens, it becomes considerably more informative.

Rasputin's pilgrimage took place at a time when he had been ordered out of St Petersburg by Nikolai II, because of the scandal caused by his close association with the imperial family, especially the Empress and Grand Duchesses. *Thoughts and Reflections* was printed in 1915, in only fifty copies, and seems to have been intended for circulation at court (Bledeau, introduction to Rasputin 2013, unpaginated ebook). Rasputin was not well educated, but this very simplicity is what gave him religious credibility. The anonymous 1915 preface to *Thoughts and Reflections* explicitly contrasts Rasputin's work with the tourist literature on Palestine:

Each of us is familiar with at least two or three masterful works by famous authors who have journeyed around Palestine, where hundreds upon thousands of Russian pilgrims of simple birth, like Rasputin, gather each year. In particular, many people are familiar with the voluminous French literary corpus describing Palestine. Amid this refined, occasionally pompous, frequently cloying literature, *Thoughts and Reflections* stands out completely independent and noteworthy in its originality and characteristic manner of thinking; yet it has much in common with the masses and is comprehensible to them. (Rasputin 2013, unpaginated ebook.)

Rasputin's points of interest are icons and relics, or locations associated with saints or with stories from the Bible. He gives no description of the people, cultures and languages he encountered, nor of scenery or architecture. His constant refrain is the inadequacy of words on a page to capture what he is seeing and experiencing. The section on Smyrna – a city described at length by other travellers – reads as follows in its entirety:

Smyrna is located on the Asia Minor coast, at the tip of the large Bay of Smyrna. There are several beautiful Greek temples there, one of them located on the spot where the Samaritan woman Fetin'ia spoke with Jacob about the Saviour and came to believe in Him.

The Turks have preserved such places, and thus the memory of the events. How can one cope with the fact that the Turks have all of this – all antiquity? What can be said other than that it would be better for them to have a single spirit, and a single Orthodox church, together with us.

In addition to the temple founded on the spot where the Samaritan woman preached, there is in Smyrna a temple where the Mother of God herself preached. Here also are to be found the remains of St George the Victory-Bearer (a part of his leg) and the relics of St Cosmas the Unmercenary.

Further on we passed the island of Mytilene, where Bishop Gregory (whose feast day is celebrated on November 7) lived. The preaching of the saints is very clear, and shines in the hearts of the true believers on this island.

In Smyrna there is a mountain on which there used to be an amphitheatre, where the disciples of John the Baptist and many others with them were martyred.

Where are there not martyrs for Christ? All crowns were begotten through blood.

And not far from Smyrna, the ruins of the ancient city of Ephesus are preserved. Here the Apostle John the Baptist lived for a long time and finished his Gospel, the deepest of all wisdom; that is why the very sea along this coast is so alive, as if awakened from slumber (Rasputin 2013, unpaginated ebook.).

The pilgrim's personal religious reflections are prioritised over erudition or description, even at locations like the ancient Greek cities of Mytilene and Ephesus where other travellers mused on their Classical past. The 1905 Baedeker guide *Konstantinopel und das westliche Kleinasien: Handbuch für Reisende*, for example, dwells at length on the topography and ancient history of Ephesus, with a plan of the ancient city for archaeologically-inclined tourists. At Bethany, Rasputin reflects:

You ride past these places, sigh, and think, 'O God, resurrect my soul from the depths of wickedness. Every person imagines Thy resurrection over the whole earth, and transports himself as well, in spirit—it is something accessible to all believers'. We think of how many marvellous events took place here, and of the necessity of feeling that the resurrection of Lazarus is for everyone—and everything—the whole world over. (Rasputin 2013, unpaginated ebook.)

Rasputin's experiences and priorities are quite a long way from those of the intended users of *Brief Conversations*. At no point does he describe any sustained interaction with non-Russians. Even if we suppose that he could read more easily than he could write, he did not view Palestine through books, but through the lens of his own Orthodox faith. It is highly unlikely that he would have bought a copy if he visited the shop of the Katanov brothers.

That said, elements of Rasputin's experience do conform to that anticipated by the authors of the phrasebook. He often describes Russian pilgrims praying and singing the kinds of hymns contained in *Brief Conversations*. At the Church of the Dormition in Jerusalem:

the whole crowd began to sing, 'In giving birth Thou didst preserve Thy virginity, and in dormition Thou didst not forsake the World', a troparion to the Birthgiver of God. Everyone kissed Her tomb and sang and revelled in Her joy, that the Lord had taken Her body to Himself. (Rasputin 2013, unpaginated ebook.)

While pilgrims will most probably have known the Russian by heart, providing the Greek and Arabic could have allowed them to understand the same hymns being sung by other Orthodox Christians alongside them, or to attempt to join in. One of the rare moments in *Thoughts and Reflections* where Rasputin turns to the temporal over the spiritual is to complain about the (IOPS) facilities for pilgrims, especially overcrowding and overcharging: 'They treat pilgrims like cattle and demand money for hot water, for barracks, and for everything!' (Rasputin 2013, unpaginated ebook). These same crowded pilgrim dormitories are described by

Graham, who also thought charging for hot water and baths was a step too far, since ‘the dirtiest pilgrims were often those who had least money’ (Graham 1913, 91). *Brief Conversations* would have equipped Rasputin to dispute prices and talk about food and lodging, but the amenities it describes are beyond the budget of most Russian pilgrims. Users learn how to ask for a ‘good bed’ with ‘clean sheets’ (Anonymous 1911, 12) and to summon a laundress. At the IOPS hostel in Jerusalem, in contrast, ‘there were no beds, no bedding. Over the unvarnished, unpainted wood was spread a rather muddy straw pallet, one for each pilgrim’ (Graham 1913, 85). There was a laundry, but pilgrims took their clothes there themselves. In any case, Russian was spoken at IOPS facilities, and no phrasebook would have been needed to do any of this.

Stephen Graham

Rasputin and Graham tell the story of the same journey, a year apart, in very different ways (on Graham’s life, see Hughes 2014). Graham joined a Russian pilgrim ship at Constantinople for the Easter 1912 pilgrimage, and remained in disguise as a Russian peasant throughout his journey. Although Graham lived in the same sometimes primitive conditions as the Russian pilgrims with whom he travelled, he did not belong to their socio-economic class, and the account he writes for an English audience is heavily romanticised. He had previously published books of his travels on foot through the Russian Empire, and later ‘embedded’ himself as a participant-observer with poor immigrants to America (Graham 1914), as he had done with Russian pilgrims. Despite his sometimes rose-tinted, faux-naïf presentation of simple, salt-of-the-earth Russian peasants practising their faith, Graham had in fact done his research on the pilgrimage. References in his book *With the Russian Pilgrims to Jerusalem* show that he had read works by Khitrovo, the founder of the IOPS.

Graham is more interested in practical, logistical details than Rasputin, and he explains for his reader exactly how the IOPS-managed pilgrimage worked, from the perspective of a pilgrim. Pilgrims were at no point in any situation where they would need a phrasebook. At Constantinople, a few pilgrims went ashore to visit shrines, but were escorted by monks who had come on board the ship to help them (Graham 1913, 34). Vendors at Constantinople spoke broken Russian. At Jaffa, Arab boys shouted Russian words at them in the street (Graham 1913, 68–69). Shopkeepers who served pilgrims spoke Russian. Even the beggars in Jerusalem were able to waylay pilgrims in their own language, such was the potential financial reward of the Russian pilgrim market. While previously many Orthodox services in Jerusalem had been conducted in Greek, by the time of Graham’s

visit pilgrims were able to, and preferred to, attend the Russian Orthodox cathedral 'where the clergy all spoke Russian, and everything was done in a language comprehensible to them' (Graham 1913, 274). Add to this that Russian pilgrims could rely on the services of the IOPS for everything from food to accommodation to laundry, and the need to communicate in Arabic becomes virtually non-existent.

Brief Conversations, as noted above, also fails to provide for how and with what means most Russian pilgrims actually lived. It contains words and phrases for food, but Graham and other observers recounted how many pilgrims would save crusts of stale bread in anticipation of their journey. En route, the mould could be scraped off, and the bread soaked in liquid to make it, if not palatable, then at least chewable. The food listed in *Brief Conversations* includes luxuries like ice-cream (*dondurma*), and also alcoholic drinks, which were forbidden to pilgrims during Lent, the time when the vast majority travelled. As with Rasputin's journey, on the other hand, Graham records that communal prayer and hymn-singing was an important part of the pilgrimage, supporting the inclusion of such texts in the phrasebook.

Graham tells us that Russian guidebooks (or rather, travelogues) were available in shops in Jerusalem, 'but very few pilgrims bought them. They used their Bibles, and they found the sacred places by asking one another' (Graham 1913, 22). Illiteracy and poverty were certainly factors in pilgrims not using guidebooks, but above and beyond this Graham identifies a preference for a different way of approaching and engaging with holy sites than that of richer and more secular tourists:

When a new boy comes to school, some other boy or boys take charge of him and show him round . . . he is served with no printed guide at the gate as he enters the school. There are no guides but the boys themselves.

It is much the same at Jerusalem where these different children are the Russian pilgrims; when a new pilgrim comes the old ones show him round they take him about and show him everything. The pilgrims have no Baedeker, indeed no such thing exists in the Russian language, though even if there did, the 60 per cent of the pilgrims who are illiterate could not profit by it.

When I saw the English and American tourists, hundreds of them, with their Arab guides and red handbooks, I could not but be struck with the contrast between the ways of our nation and those of the peasant. Why could not the English and Americans show one another what is to be seen? Why do the visitors fail to become intimate with the settled colony of English and Americans there? Why do they think the guide with his absurd patter is more authority than a chance acquaintance who has been in Jerusalem some weeks already? Jerusalem is worth visiting by every one, even by rich commercial pagans, but not in this style, and not for these ends. What is necessary is 'the personal touch', that which the mercenary and cunning Arab has not. So artificial is the relationship between the guide and his rich customer, that all the jokes, all the Arab's seeming naivete, the things for which you

laugh at him and over him, are learnt by him beforehand, together with his guide-book recitation. Personally the Arab guide is something quite different, as I know, who have spoken to him in English, French, and Russian, and found his outward manner change completely as I seemed to change nationality. Not that guide-books or even Arab guides are utterly superfluous; they certainly may be an aid; but what is necessary is an introduction to the Holy City on altogether more intimate terms. (Graham 1913, 112–113)

Graham's notion of engaging with Jerusalem on 'more intimate terms' does not involve interaction with local people, especially not those in the tourist industry. The fact that his Russian pilgrim companions experience the city solely in Russian company and through the Russian language does not preclude an 'authentic' encounter.

Conclusion

Both Rasputin and Graham present the journey to Jerusalem as a fundamentally Russian experience, culturally and linguistically. Although they certainly suffer many discomforts, pilgrims move in a culturally Russian bubble throughout. They speak Russian, eat Russian food (including bread brought all the way from Russia) and are constantly accompanied by a large group of other Russians. Ironically, they were served by one of the best contemporary phrasebooks, at least as far as its well-presented, accurate, local dialectal Arabic is concerned. The accounts of Graham and Rasputin show that Russian pilgrims explicitly rejected engagement with Jerusalem through any book other than the Bible (which most of them probably knew only in oral form, from hearing it read in church) or through the well-established mechanisms of the local tourist trade, such as guidebooks and dragomans. Richer Russian tourists were well catered for by phrasebooks and guidebooks in other European languages in which they were conversant. Jewish Russian émigrés from the Pale of Settlement could in theory have used parts of the Katanov phrasebook,³ but this group were also catered for by Yiddish-Arabic phrasebooks (for example, Zilberman 1882, or Zelikovits 1918).

The Easter pilgrimages of 1911 and 1912, on which Rasputin and Graham respectively travelled, were some of the last before the outbreak of the First World War and the Russian Revolution put an end to the pilgrimage in its long-established form. It is impossible to know how many copies of *Brief Conversations* were originally produced or sold, but the small number of surviving copies, and the fact that two out of three of them are or were until very recently still in Israel, suggests that it was not many, and that it did not circulate much beyond Jerusalem. It is still less possible to infer anything about the book's success. In theory, a Russian-speaking user, as I have discussed, would have been able to use it to make themselves understood in

³I am grateful to Sarah Irving for this suggestion.

Arabic. Rasputin's and Graham's accounts, however, indicate most Russian-speaking visitors to Jerusalem would have little or no occasion to do so.

Disclosure statement

No potential conflict of interest was reported by the author(s).

Notes on contributor

Rachel Mairs is Professor of Classics and Middle Eastern Studies at the University of Reading. She received her PhD from the University of Cambridge and has previously held positions at New York University, the University of Oxford and Brown University. Her research encompasses multilingualism and cultural interaction in the ancient world (especially Egypt and Central Asia) and in the nineteenth-century Middle East. Her books include *The Hellenistic Far East: Archaeology, Language and Identity in Greek Central Asia* (2014), *Archaeologists, Tourists, Interpreters* (with Maya Muratov, 2015), *From Khartoum to Jerusalem: The Dragoman Solomon Negima and his Clients* (2016) and (as editor) *The Graeco-Bactrian and Indo-Greek World* (2020). She held a British Academy Mid-Career Fellowship for her project on foreigners learning colloquial Arabic in nineteenth century Egypt and Palestine.

References

- Al-Ṭanṭāwī, Muḥammad ‘Ayyād. 1848. *Traité de la langue arabe vulgaire/Aḥsan al-nukhab fi ma‘rifat lisān al-‘Arab*. Leipzig: Guillaume Vogel Fils.
- Agsous, Sadia. 2021. “The Palestinian Graduates of the Imperial Orthodox Palestine Society (IOPS) and the Making of the Native Cultural Nahḍa.” *Contemporary Levant* 6 (1): 35–50. <https://doi.org/10.1080/20581831.2021.1881714>.
- Anonymous. 1889. *Kitab-ı tercüman-ı Türkî ve Arabî ve Farişî, Tercüman-ı Türkî ve Arabî ve Farişî*. Asitane-yi Aliye [Istanbul]: Tevfik Efendi Matbaası
- Anonymous. 1908. *Путеводитель по святымъ мѣстамъ града Іерусалима и православно-христіанскаго востока. Съ . . . 2-мя планами, etc.* Fesenko: Odessa.
- Anonymous. 1911. *Краткіе разговоры для паломниковъ : на русскомъ, греческомъ, турецкомъ и арабскомъ языкахъ и молитва, тропарь воскресеніе и титулъ патріарха на три языка, русскій, греческій и арабскій*. Jerusalem: Katanov Brothers.
- Arsenii. 1896. *Святыи град Іерусалим и другия Святыя мѣста Палестины*. St. Petersburg: Soikin.
- Astafieva, Elena. 2020. “Russian Orthodox Pilgrims in Jerusalem in the Second Half of the Nineteenth Century: Between the Old City and ‘New Jerusalem’.” *Acta Slavica Iaponica* 40: 159–68.
- Attaya, Mikhail Osipovich. 1884. *Практическое руководство къ изученію арабскаго языка*. Kazan: Типография Императорскаго Университета.
- Ayni, Hasan. 1826. *Nazm ül-cevahir; Arapça, Farsça, Türkçe manzum lûgat*. [S.l.: s.n.].
- Bar, Doron, & Kobi Cohen-Hattab. 2003. “A New Kind of Pilgrimage: The Modern Tourist Pilgrim of Nineteenth-Century and Early Twentieth-Century Palestine.” *Middle Eastern Studies* 39 (2): 131–48. <https://doi.org/10.1080/714004511>.

- Berg, Nikolai Vasilevich. 1863. *Путеводитель по Иерусалиму и его ближайшимъ окрестностямъ*. St. Petersburg: тип. Имп. Академіи наукъ.
- Cohen-Hattab, Kobi, & Shoval, Noam. 2015. "Tourism, Religion and Pilgrimage in Jerusalem." In *Contemporary Geographies of Leisure, Tourism, and Mobility*, edited by Noam Shoval. London: Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781315770345>.
- Dudakov, Savelii. 2003. "Григорий Распутин и Иерусалим." *Jews and Slavs* 10: 251–70.
- Gallagher, John. 2019. *Learning Languages in Early Modern England*. First ed. Oxford: Oxford University Press. <https://doi.org/10.1093/oso/9780198837909.001.0001>.
- Gerd, Lora. 2020. "The Palestine Society: Cultural Diplomacy and Scholarship in Late Tsarist Russia and the Soviet State." In *European Cultural Diplomacy and Arab Christians in Palestine, 1918–1948*, edited by Karène Sanchez Summerer & Sary Zananiri, 273–301. Cham: Springer. https://doi.org/10.1007/978-3-030-55540-5_14.
- Gibson, Shimon, Yoni Shapira, and Rupert L. Chapman. 2013. *Tourists, Travellers and Hotels in 19th-Century Jerusalem, Palestine Exploration Fund Annual XI*. Leeds: Maney.
- Gölpinar, Asuman. 2019. "Kudüs'e Gelen Rus Haciların Mürûr Tezkiresi Meselesi (The Issue of Mürûr Tezkiresi (Trip Permit) for Russian Pilgrims Coming to Jerusalem)." *Journal of Islamic Jerusalem Studies* 19 (3): 355–74. <https://doi.org/10.31456/beytulmakdis.578455>.
- Graham, Stephen. 1913. *With the Russian Pilgrims to Jerusalem*. London: Macmillan.
- Graham, Stephen. 1914. *With Poor Immigrants to America*. New York: Macmillan.
- Al-Ḥalabī, 'Abd Allah Kalzī. 1863. *Русско-Арабскіе обществєнные разговоры = مکالمات في اللغة العربية المستعملة و اللغة الروسية* Russko-Arabskie obshchestvennye razgovory = *Mulālamāt fī al-lughā al-Rūsīyya wa al-lughā al-'Arabīyya al-musta'mala*. Saint Petersburg: Imperatorskoi Akademii Nauk'.
- Haddad, Elias Nasrallah, & William Foxwell Albright. 1927. *The Spoken Arabic of Palestine: For Use in Beginners' Classes*. 1st ed. Jerusalem: The Palestine Educational Co.
- Harder, Ernst. 1898. *Methode Gaspey-Otto-Sauer : Arabische Konversations-Grammatik mit besonderer Berücksichtigung der Schriftsprache*. Heidelberg: Jul. Groos.
- Harfouch, Joseph. 1894. *Le drogman arabe, ou, Guide pratique de l'arabe parlé en caractères figurés: pour le Syrie, la Palestine et l'Égypte*. Beyrouth: Librairie de l'imprimerie catholique.
- Hassam, A. 1883. *Arabic Self-Taught, or the Dragoman for Travellers in Egypt*. London: Franz Thimm.
- Hughes, Michael. 2014. *Beyond Holy Russia: The Life and Times of Stephen Graham*. Cambridge: Open Book Publishers. <https://doi.org/10.11647/OBP.0040>.
- Hummel, Thomas. 2010. "Russian Pilgrims: A Peasant Army Invades Jerusalem." *Jerusalem Quarterly* 44: 39–44.
- Hummel, Ruth, & Thomas Hummel. 1995. *Patterns of the Sacred: English Protestant and Russian Orthodox Pilgrims of the Nineteenth Century*. London: Scorpion Cavendish.
- Ihsanoğlu, Ekmeleddin. 2011. *The Turks in Egypt and Their Cultural Legacy*. Cairo: American University in Cairo Press.
- Irving, Sarah. 2017. "Intellectual Networks, Language and Knowledge under Colonialism: The Work of Stephan Stephan, Elias Haddad and Tawfiq Canaan in Palestine, 1909–1948." Unpublished PhD thesis, University of Edinburgh.
- Irving, Sarah. 2018. "'A Young Man of Promise': Finding a Place for Stephan Hanna Stephan in the History of Mandate Palestine." *Jerusalem Quarterly* 73: 47–62.
- Khitrovo, V. N. 1905. *Русскіе паломники Святой земли : спутник православнаго паломника в Святую землю* Russkiye palomniki Svyatoi zemli: *sputnik pravoslavnago palomnika v Svyatuiyu zemlyu*. (pravoslavnoe palestinskoe obshchestvo Имп. православное палестинское общество). S.-Peterburg: Imp.

- Lisovoi, N. N. 2000. *Россия в Святой Земле : документы и материалы Rossiya v svyatoi zemle : dokumenty i materialy*. Moskva: Mezhdunarodnye otnosheniya.
- Al-Misrī, Khalifah ibn Maḥmūd. 1850. *Qalā'id Al-Jumān fī Fawā'id Al-Tarjumān/instructions Aux Drogmans*. Būlāq: al-Maṭba'ah al-'Āmirah.
- Magidow, Alexander. 2021. "The Old and the New: Considerations in Arabic Historical Dialectology." *Languages* 6 (4): 163. <https://doi.org/10.3390/languages6040163>.
- Mairs, Rachel. (forthcoming) 2024. *Arabic Dialogues: Phrasebooks and the Learning of Colloquial Arabic 1798–1945*. London: UCL Press.
- Naci, M. H. 1893. *Külliyat-i mükaleme-yi elsine: Türkçe, Farisî Arapça, Rumca Ermenice, Rusça Yahudice, İtalyanca Fransızca, Almanca*. In *İngilizca, lisanlerini havi mükalemedir*. İstanbul: Sahip ve naşiri A. İrfan.
- Nakamura, Yoshikazu. 1988. "Some Aspects of the Russian Pilgrimage to the Mediterranean Sacred Places." *Studies in the Mediterranean World Past and Present* 11: 25–35.
- Nuri, Hafiz. 1875. *Vesile-i elsine*. Istanbul: [publisher not identified].
- Offord, Derek, Vladislav Rjéoutski, & Gesine Argent. 2018. *The French Language in Russia: A Social, Political, Cultural, and Literary History, Languages and Culture in History*. Amsterdam: Amsterdam University Press. <https://doi.org/10.1515/9789048532766>.
- Pakhomii. 1862. *Путеводитель по Святому граду Иерусалиму : и вообще по Святым мѣстам Востока*. Odessa: Городская тип. Алексомати.
- P'ap'azyan, Z. D. S. 1900. *Yeni rehber-i mükaleme: Türkçe, İngilizce, Fransızca, Rumca, İtalyanca, Almanca, Rusça, Ermenice/Nouveau guide de conversation: arménien, russe, allemand, italien, grec, français, anglais, turc*. Turkey: s.n.
- Rasputin, Grigory, and Tod Bledau, ed. 2013. *Мое паломничество в Иерусалим : мысли и размышления My Pilgrimage to Jerusalem*. New York: Liberty Publishing House.
- Rida, Ali. 1857. *Kitāb al-tarjumān fī al-lughā al-Farisiyya wa-al-Turkiyya wa-al-'Arabiyya*.
- Slack, Chas. 1886. *Tourist's and Student's Manual of Languages : Including French, Italian German, Portuguese Spanish, Danish Dutch, Swedish Norwegian, Polish Russian, Roumanian Hungarian, Latin Welsh, Modern Greek, Turkish Arabic, Hindustani Persian, Chinese*. In *Japanese; Also How to Learn a Language, Pronunciation, Money and Exchange Table, &c*. London: Simpkin, Marshall & Co.
- Spoer, H. H., & E. Nasrallah Haddad. 1909. *Manual of Palestinean Arabic for Self-Instruction*. Jerusalem: [Printed in the Syrisches Waisenhaus].
- Stavrou, Theofanis G. 1963. *Russian Interests in Palestine, 1882–1914: A Study of Religious and Educational Enterprise, Hidryma Meletōn Chersonēsou tou Haimou (Series)*. Thessaloniki: Institute for Balkan Studies.
- Sumillera, Rocio G. 2014. "Language Manuals and the Book Trade in England." In *Translation and the Book Trade in Early Modern Europe*, edited by José María Pérez Fernández & Edward Wilson-Lee, 61–80. Cambridge: Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/CBO9781139942393.004>.
- Tibawi, A. L. 1966. "Russian Cultural Penetration of Syria — Palestine in the Nineteenth Century (Part I)." *Journal of the Royal Central Asian Society* 53 (2): 166–82. <https://doi.org/10.1080/03068376608731948>.
- Zack, Elisabeth. 2004. "Colloquial Arabic in the 17th Century: Yūsuf Al-Mağribī's Egyptian-Arabic Wordlist." In *Approaches to Arabic Dialects: A Collection of Articles Presented to Manfred Woidich on the Occasion of His Sixtieth Birthday*, edited by Manfred Woidich, Martine Haak, Rudolf Erik de Jong, & C. H. M. Versteegh, 373–89. Leiden; Boston: Brill. https://doi.org/10.1163/9789047402480_025.
- Zack, Liesbeth. 2016. "Nineteenth-Century Cairo Arabic as Described by Qadri and Nahla." In *Arabic Varieties: Far and Wide: Proceedings of the 11th International Conference of AIDA, Bucharest 2015*, 557–67. Bucharest: Editura Universităţii din Bucureşti.

- Zack, Liesbeth. 2017. "Vulgar and Literary Arabic in Nineteenth-Century Egypt: A Study of Three Textbooks." In *Philologists in the World: A Festschrift in Honour of Gunvor Mejdell*, edited by N. S. Eggen & R. Issa, 233–60. Oslo: Novus Press.
- Zelikovits, Getzel. 1918. *Arabish-Idisher lehrer : yeg yayzer far di Idishe legyoneren in Tsiyon = Turjumān 'Arabi wa-Yahūdī = אראביש-אידישער לעהרער : וועגוויזער פאר די אידישע לעגיאנערען אין ציון*. New York: Sh. Drukerman.
- Zhuze, Panteleimon Krestovich. 1903. *Полный русско-арабский словарь Polnyĭ russko-arabskĭ slovar' = Tuḥfat al-'arūs fī lughat al-Rūs*. Kazan': Tipo-litografiā V.M. Klūchnikova.
- Zilberman, Yisrael. 1882. *ווערטערבוך צו לערנען די אראבישע שפראכע = קיטאפטאליסל אראטאליאראביע .1 Verter bukh tsu lehrnen di arabishe shprakhe*. Odessa: Gedrukt bay F.A. Zeleni.
- Ziya, Yusuf. 1889. *Medâr-ı mükâleme: Arabi ve Farsî ve Türk*. İstanbul: Kasbar Matbaası.